Luis de Narváez

❋ Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas»

❋ Otras tres diferencias / Hechas por otra parte

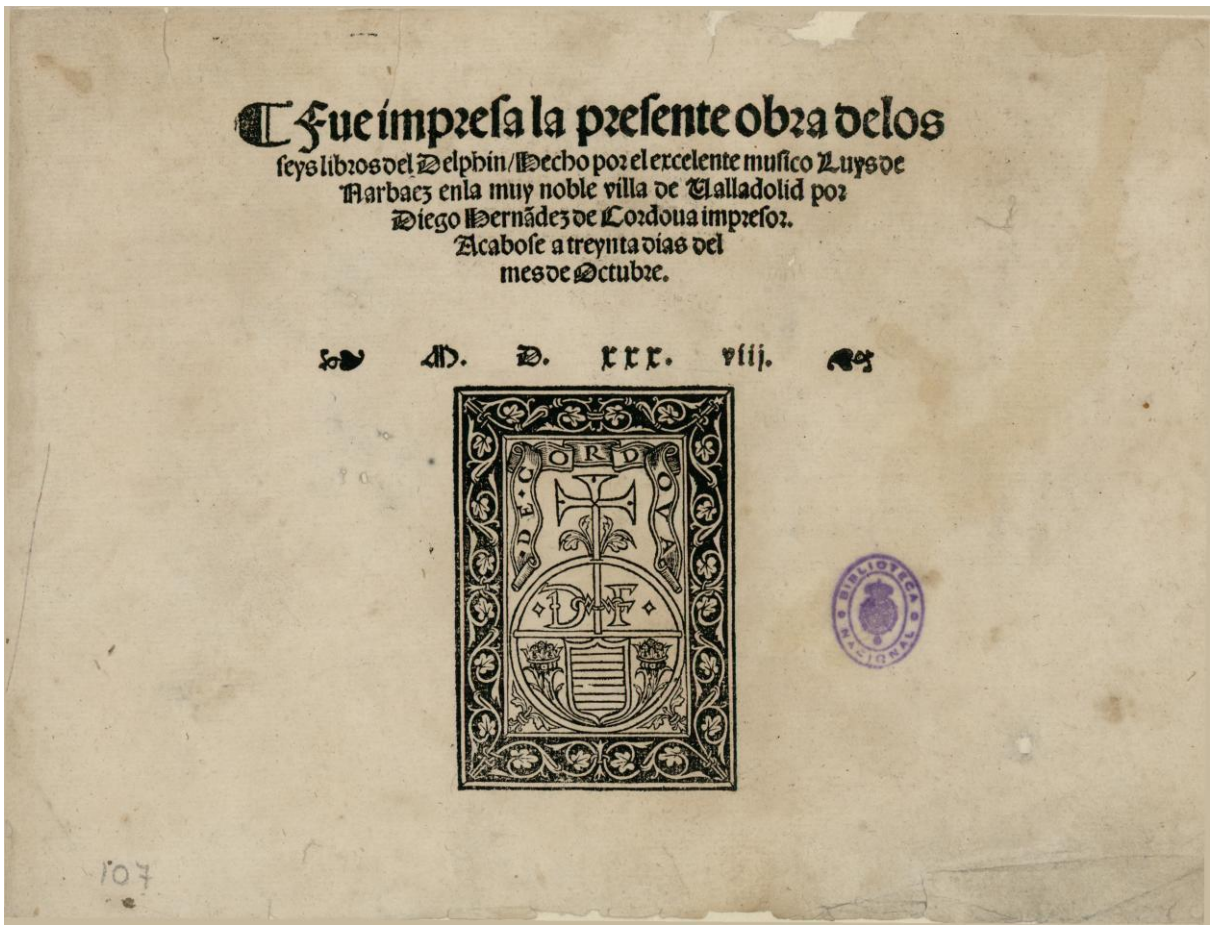
Los seys libros del Delphin de musica, Libro VI, f.97r-99v; 99v-101v.

Für Gitarre bearbeitet von
Transcribed for guitar by

Stefan Apke

Vlotho, den 25. Dezember 2019

«Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela», Valladolid 1538, f.71v



~ «... en la muy noble villa de Valladolid por Diego Hernandez de Cordoba impresor. Acabose a treinta dias del mes de Octubre. A. D. XXX. VIII»

Inhaltsverzeichnis / Contents

Midi 1

1 Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas» (2 Seiten/pages) 3

2 Otras tres diferencias / Hechas por otra parte (2 S./p.) 5

3 Revision 7
3.1 Emilio Pujol . . . 7
3.2 Willi Apel . . . 7

4 Faksimiles 9
4.1 Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas» . . . 9
4.2 Otras tres diferencias / Hechas por otra parte . . . 10
4.3 Kontext / Context . . . 10

MIDI-Dateien / MIDI-Files

Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas» Otras tres diferencias

Software

MuseScore
LaTeX
GIMP
GNU/Linux, Kubuntu

Narváez und die Vihuela

Die Vihuela, ein der Gitarre ähnliches Instrument, das im 15. und 16. Jh. sehr populär war, kann als *das* Instrument der spanischen Renaissance angesehen werden.[1] Die Laute spielte in Spanien, anders als in benachbarten Ländern, nur eine untergeordnete Rolle, möglicherweise, weil sie als das Instrument der maurischen Invasoren angesehen wurde.[2]

Es gibt die Vihuela in diversen Varianten, z. B. in der Version, die mit den Fingern gezupft wird, die *vihuela de mano*. Sie wird komplett chörig (z. B. mit sechs Chören) bespannt und unisono gestimmt. Die Stimmung ist variabel. Und in der Praxis hat sie sich nicht nach absoluten Tonhöhen gerichtet, sondern danach, wie hoch die höchsten Saiten gestimmt werden konnten, also bis kurz vor der Zerreißgrenze. Als Abstände werden Quart – Quart – große Terz – Quart – Quart verwendet.

Der spanische Vihuelist und Komponist Luis de Narváez (Luys de Narváez, Luys de Narbaez), vermutlich um 1500 in Granada geboren und circa (oder nach) 1550 gestorben, veröffentlichte sein Hauptwerk *Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela* 1538 in Valladolid und widmete es einem sehr einflussreichen Mann, Francisco de los Cobos y Molina (Francisco de los Couos), Staatssekretär unter Karl V, betreut mit der Obhut über das spanische Finanzwesen.

Narváez komponierte oder bearbeitete geistliche und weltliche Stücke, z. B. von Sängern / Komponisten wie Nicolas Gombert, Josquin Desprez und Jean Richafort. Das fünfte der sieben Bücher von *Los seys libros* enthält Vokalmusik (Romanzen und Villancicos), die für die Vihuela bearbeitet wurde. Ansonsten finden sich in den Büchern auch Fantasien, die später in Transkriptionen wie denen von Emilio Pujol durchnummeriert wurden (Fantasía I – XIV)[3,4] und Diferencias, teilweise über volkstümliche Melodien wie hier «Guárdame las vacas» (»Hüte mir die Rinder«).

Die Fantasía ist im 16. Jh. ein zumindest teilweise polyphon angelegtes Instrumentalstück (seit Luis Milán, *El Maestro* 1535/36) und die Diferencia ist eine frühe Variationsform. Seine sechs Diferencias über die Hymne »O gloriosa Domina« werden zur besten Intrumentalmusik des 16. Jh. gezählt.[5]

> »Aus der Widmung, die Narváez seinen Tabulaturbüchern voranstellte, ist zu schließen, daß er unter den Vihuelisten als erster die Kunst der Variation pflegte und sich somit erstmals in der Musikgeschichte überhaupt der Variationstechnik als selbständige musikalische Gattung bediente.«[6]

Narváez and the vihuela

The vihuela is an instrument quite similar to the guitar. It was very popular in the 15th and 16th century and can be seen as *the* instrument of the Spanish Renaissance.[1] Different to other countries in the neighbourhood, the lute wasn't important in Spain, potentially because it was seen as the instrument from the Moorish invasors.[2]

The vihuela exists in different variants, e.g. in a version plucked with the fingers, the *vihuela de mano*. This instrument is completely equipped with courses (e.g. with six courses), tuned in unison. The tuning can vary. In real life it was not tuned by an absolute tone pitch, but according to the highest strings and how high they could be tuned—as much as possible, shortly before they disrupted. The distances were fourth—fourth—major third—fourth—fourth.

The Spanish vihuelist and composer Luis de Narváez (Luys de Narváez, Luys de Narbaez) was presumably born around 1500 in Granada and passed away in or after 1550. His main work *Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela* was published 1538 in Valladolid. He dedicated it to a very influential man, Francisco de los Cobos y Molina (Francisco de los Couos), Secretary of State, who managed the Spanish financial concerns of King Charles V.

Narváez composed or arranged clerical and mundane pieces, e.g. from singers / composers like Nicolas Gombert, Josquin Desprez and Jean Richafort. The fifth of the seven books from *Los seys libros* contains vocal music (Romances and Villancicos), arranged for the vihuela. Apart from that there are fantasies in his books, which were numbered later on in transcriptions like those from Emilio Pujol (Fantasía I – XIV)[3,4] and Diferencias partially using popular songs like "Guárdame las vacas" ("Take care of the cattle").

In the 16th century the Fantasía is a partially polyphonic constructed instrumental piece (since Luis Milán, *El Maestro* 1535/36) and the Diferencia is a very early variation form. His six Diferencias about the hymn "O gloriosa Domina" are ranked to be in between the best instrumental music of the 16th century.[5] Derived from his dedication at the beginning of his tabulation books it seems that Narváez was the first of the vihuela players who used the art of varying and this kind of variation technique as a standalone musical genre.[6]

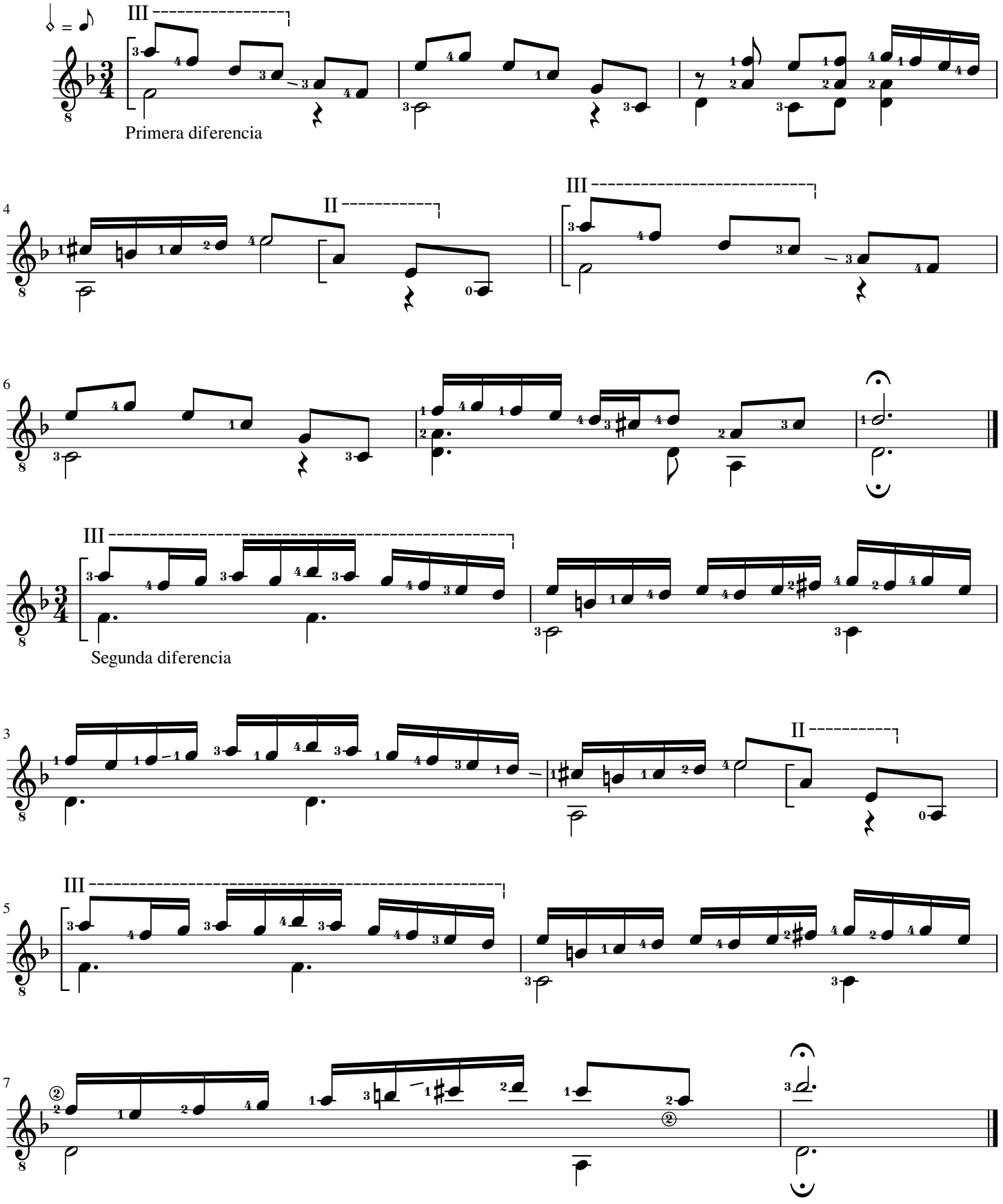
[1] Siehe zu Vihuela, Gitarre und Laute die Ausführungen von Konrad Ragossnig: *Handbuch der Gitarre und Laute*. Mainz 1978, Schott's Söhne, S. 37, S. 55 ff. u.a.
[2] Andere potentielle Gründe / other possibilities: José Miguel Moreno: *La Guitarra Española (1536-1836)*, CD-Booklet.
[3] Emilio Pujol: *Luys de Narváez: Los seys libros (...)*, Barcelona 1945.
[4] Graciano Tarragó: *Luys de Narváez: Los seys libros (...)*. Madrid 1971. Union Musical Española, 21613.
[5] Vgl. Konrad Ragossnig: *Handbuch der Gitarre und Laute*. Mainz 1978, Schott's Söhne, S. 107 f.
[6] Ebenda, S. 70.

Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas»

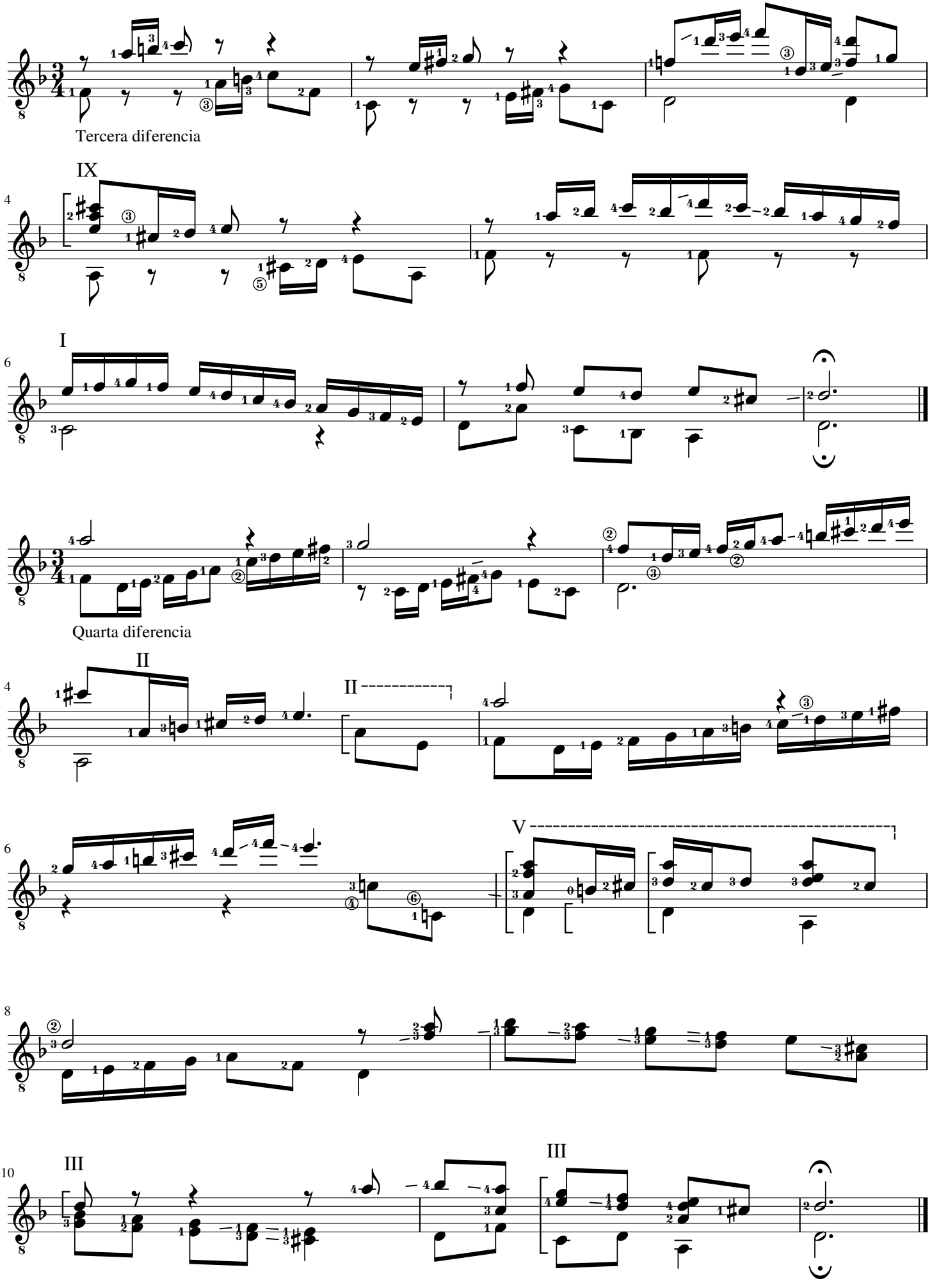
Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela, Libro VI, f. 97r-99v
Valladolid 1538

Eingerichtet von Stefan Apke

Luis de Narváez (um 1500 – circa 1550)



© Stefan Apke, Vlotho an der Weser, 1997 / rev. 25. Dezember 2019

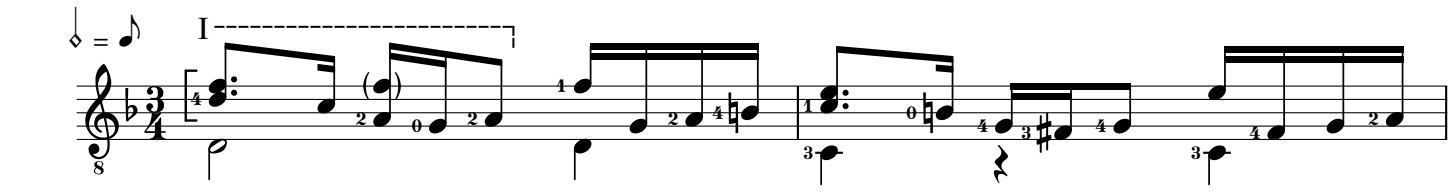

Tercera diferencia
IX
I
Quarta diferencia
II
II
V
III
III

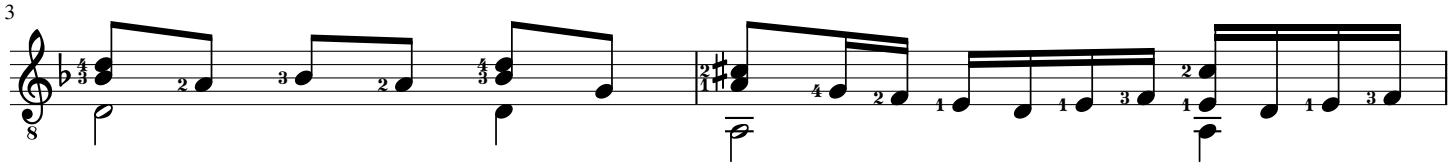
Otras tres diferencias

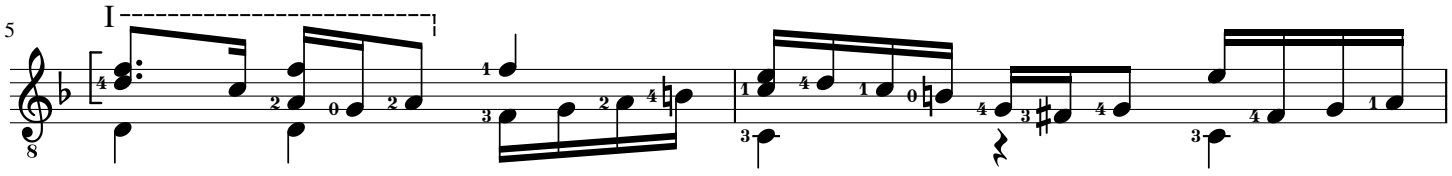
Hechas por otra parte

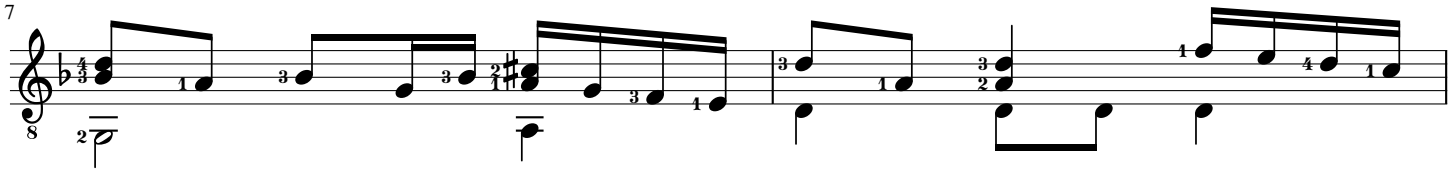
Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela, Libro VI, f. 99v-101v
Valladolid 1538

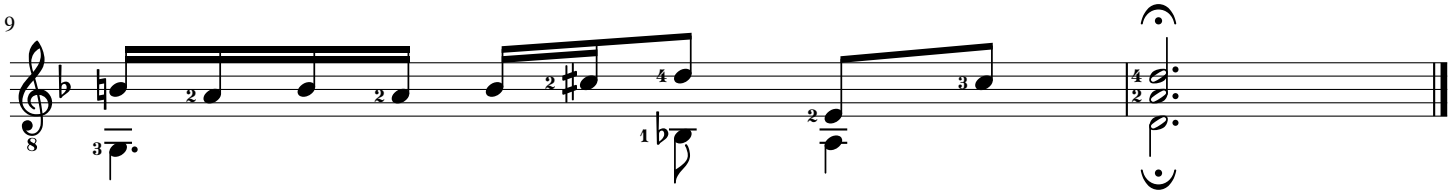
Eingerichtet von Stefan Apke — Luis de Narváez (um 1500 – circa 1550)

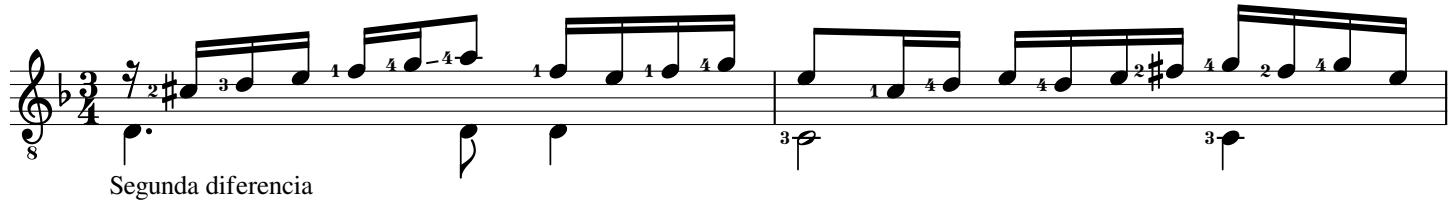


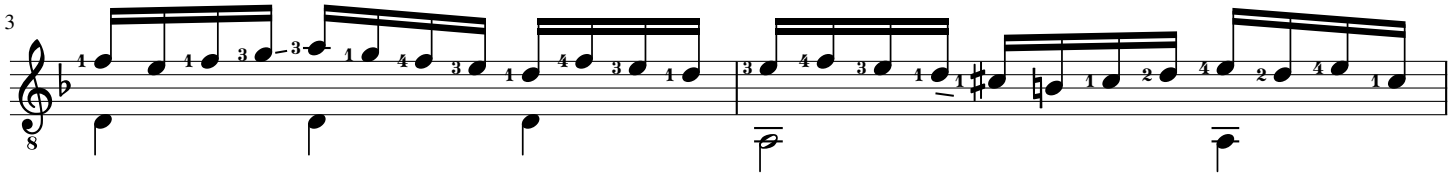




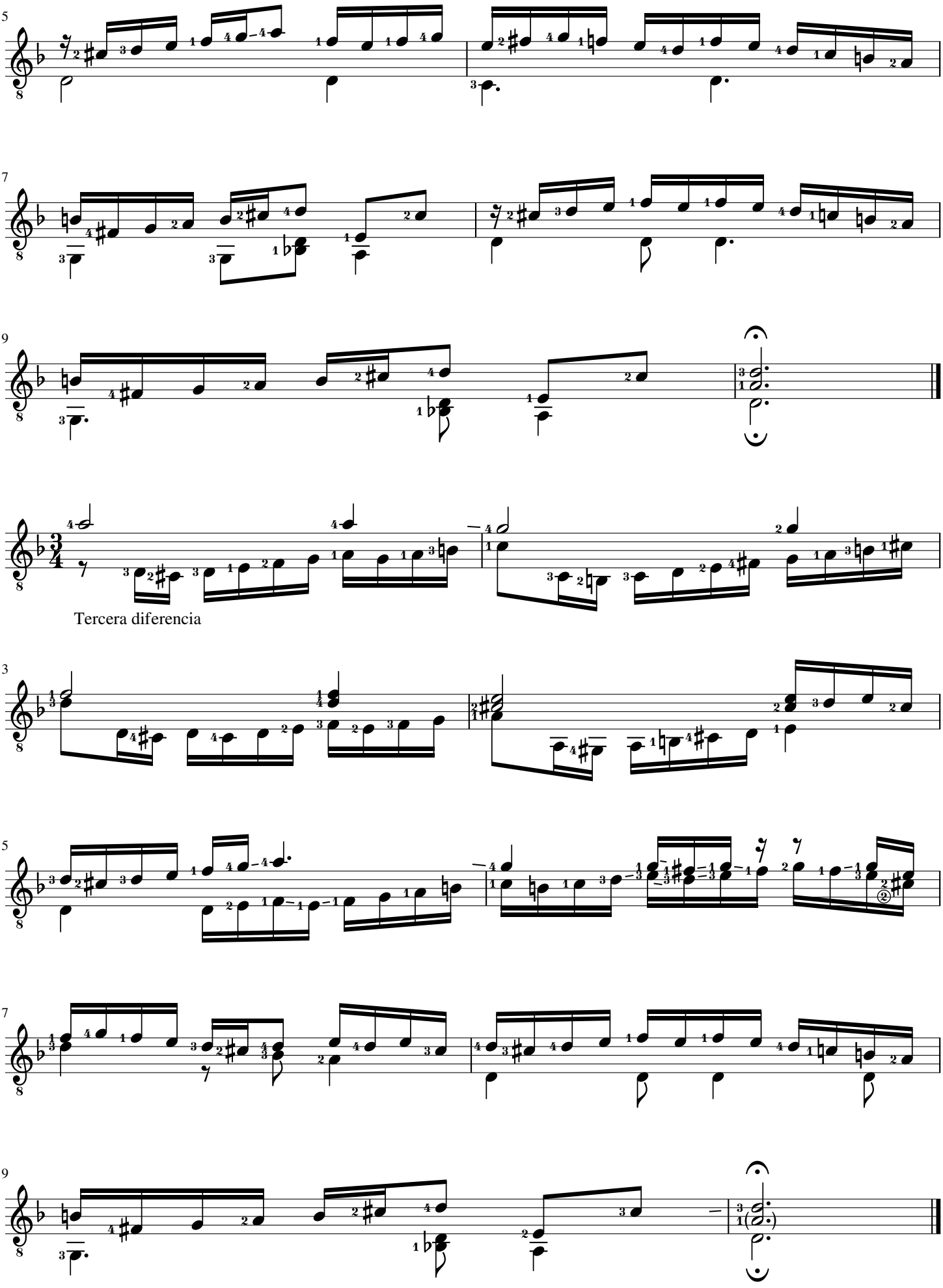








© Stefan Apke, Vlotho an der Weser, 1997 / rev. 25. Dezember 2019


Tercera diferencia

3 Revision

3.1 Emilio Pujol

alchetron.com

Emilio Pujol (1886 – 1980), war ein renommierter Schüler von Francisco Tárrega und einer der wenigen Gitarristen des 20. Jahrhunderts, der mit Fingerkuppen statt mit echten oder aufgeklebten langen Fingernägeln spielte. Neben der klassischen Gitarre hat sich Pujol insbesondere auch mit der Vihuela beschäftigt.

Im Jahr 1945 hatte er *Los seys libros del Delphin de musica* von Luis de Narváez transkribiert und in Barcelona herausgegeben. Es ist noch heute ein Referenzwerk.

Emilio Pujol (1886 – 1980) was one of the most talented pupils of Francisco Tárrega and he was one of the rare guitarists in the 20th century playing guitar with the fingertips instead of playing with long genuine (or glued on) fingernails. Beside playing the classical guitar he was also interested e.g. in using the vihuela.

In the year 1945 he transcribed *Los seys libros del Delphin de musica* from Luis de Narváez and published it in Barcelona. It is until today a reference work.

3.2 Willi Apel

Der deutsch-amerikanische Musikwissenschaftler Willi Apel (1893 – 1988) publizierte mehrere einflussreiche Werke, hierunter ein maßgebliches über die Aufzeichnung von Musik in Notenschrift, *Die Notation der polyphonen Musik 900 – 1600.*

Das ist deshalb interessant, weil dort in dem Abschnitt über die Lautentabulaturen (übrigens Pflichtlektüre für jeden, der sich mit Lautentabulaturen beschäftigen möchte!) die ersten sechs »Takte« von Narváez' *Diferencias sobre Guárdame las vacas* als Beispiel dienen, warum man nicht davon ausgehen kann, echte Takte vor sich zu haben, nur weil in der Tabulatur Taktstriche stehen. Im 16. Jahrhundert gibt es häufig Kompositionen, deren[1]

> »... wahrer Rhythmus gewöhnlich nicht aus der Originalnotation erkenntlich [ist], sondern [...] im Gegenteil durch sie verschleiert [wird]. So sind z. B. in den Drucken der spanischen Lautenisten Narvaez (1538), [...] alle Stücke mit Taktstrichen versehen, und zwar stets im Abstand einer *S*. Da die *S* ihrer rhythmischen Funktion nach der

The German-American musicologist Willi Apel (1893 – 1988) published some influential works, hereof a decisive one about the musical notation, *The notation of polyphonic music, 900 – 1600.*

This is quite interesting, because in the section about lute tablatures (required reading for everyone who wants to transcribe lute tablatures!) the first six "measures" of Narváez' *Diferencias sobre Guárdame las vacas* are used as an example why one cannot trust to have real measures just because in the lute tablature it seems to be so. In the 16th century there are quite often compositions in which[2]

> "... their true rhythm is usually obscured in the original notation. For instance, in the books of the Spanish lute composers Narvaez (1538), [...] all the pieces are barred, but in measures equalling only one *S* each. In modern terms, this means that the barlines mark off single beats, not measures."

[1] Willi Apel: *Die Notation der polyphonen Musik 900 – 1600.* Wiesbaden 1981, Breitkopf & Härtel, S. 72. Deutsche Ausgabe der englischen Originalausgabe.

[2] Willi Apel: *The notation of polyphonic music, 900 – 1600.* Cambridge, Mass. 1961. Mediaeval Academy of America, pp. 66-67. (Available at https://archive.org/details/notationofpolyph00apel).

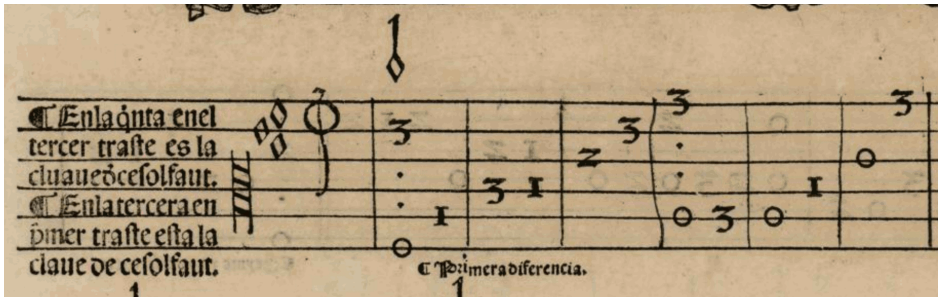
heutigen Viertelnote entspricht, so bedeutet dies, daß die ‚Taktstriche' nicht volle Takte, sondern einzelne Schläge voneinander abgrenzen.«

Deshalb sollte man, um Takte im heutigen Sinne zu erstellen, zwei oder wie in diesem Fall drei originale Takte zu einem zusammenfassen.

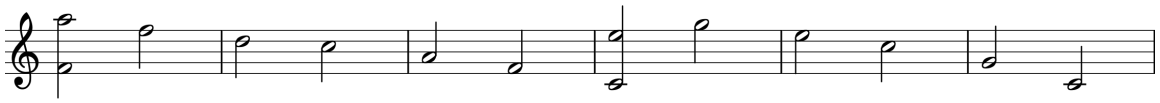
(Das Beispiel von Apel a) und b) ist hier etwas abgeändert, da er im ersten Takt eine Note vergessen hatte.)

Hence it is useful to put two, or in this case three, original bars together in a single one to get a modern barring.

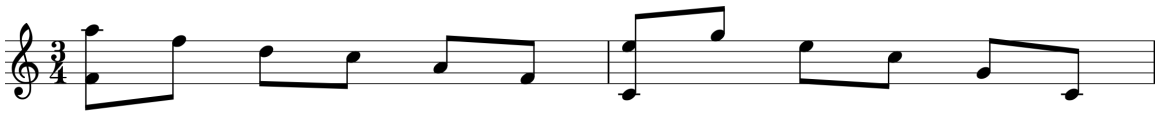
(Apel's example a) and b) is changed here a little bit, because he did forget a single note in the first bar.)



a) genaue Übertragung (ohne polyphone Interpretation) / strict transcription (without a polyphonic interpretation):

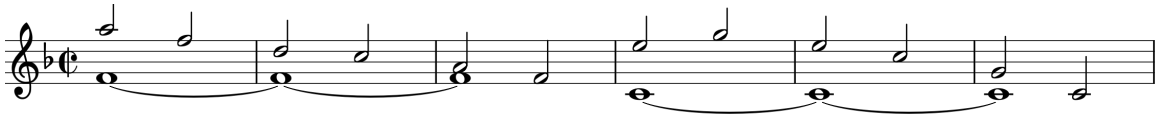


b) dito, aber mit eigentlichem Rhythmus und richtigen Takten / ditto, but with proper rhythm and correct modern barring:



Emilio Pujol hat die ersten sechs originalen Takte von «Guárdame las vacas» in dieser Weise aufgezeichnet:[9]

Emilio Pujol transcribed the first six original measures from "Guárdame las vacas" this way:[9]



Diese Vorgehensweise ist nur insofern günstig, weil es für den Leser ganz praktisch ist, die Takte schnell mit dem Original vergleichen zu können. Allerdings ist die Taktaufteilung grotesk und die gekünstelt wirkenden Synkopen machen eine glauben, der Komponist sei ein echter Langweiler. Wer so etwas auf der Gitarre spielt, der wird dazu verleitet extrem behäbig zu sein.

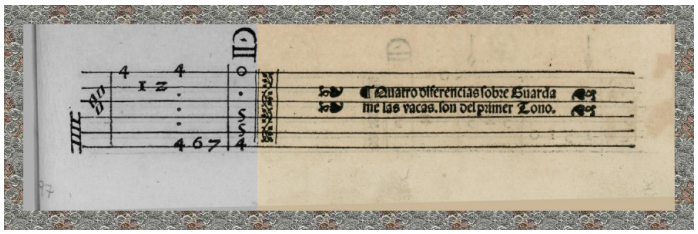
This procedure is in so far useful as the reader is instantly capable of comparing the measures with the original. But the partitioning is grotesque and the artificial looking syncopes suggest that the composer is a real slowpoke. Who is enforced to play this with a classical guitar is misguided to play extremely cumbersome.

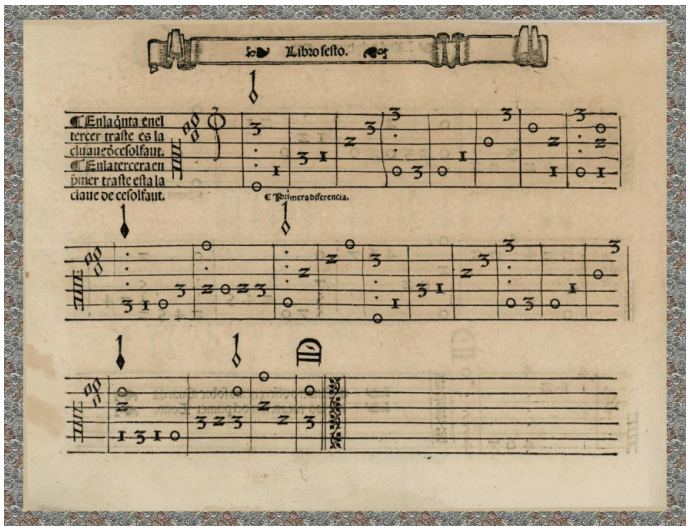
[9] Emilio Pujol: *Luys de Narváez: Los seys libros del Delphin de música de cifra para tañer vihuela*, transcripción y estudio por Emilio Pujol, Barcelona: Instituto Español de Musicología, 1945.

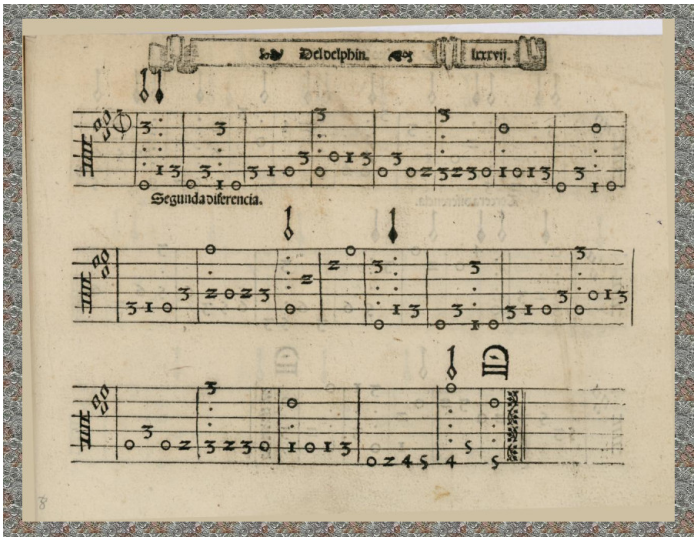
4 Faksimiles

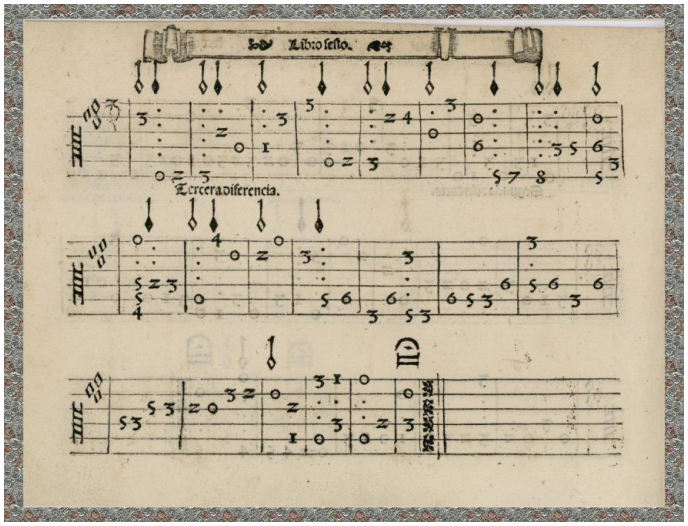
«Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela», Libro VI, Valladolid 1538, f.97r-99v; 99v-101v; 104v. Biblioteca Nacional de España.

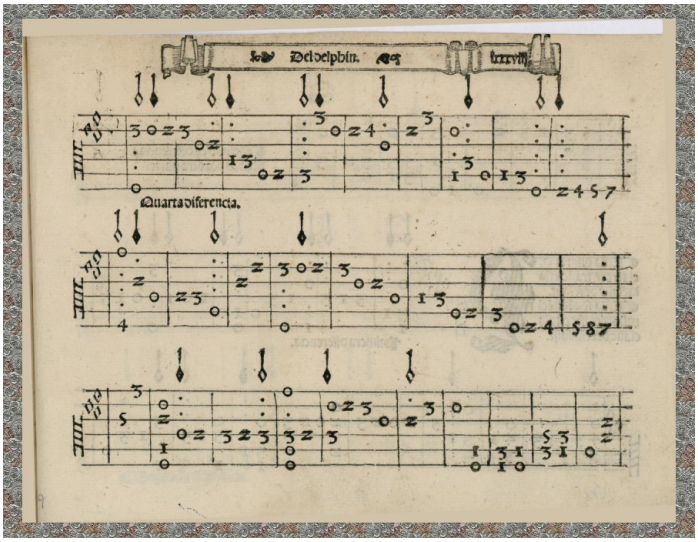
4.1 Cuatro diferencias sobre «Guárdame las vacas»

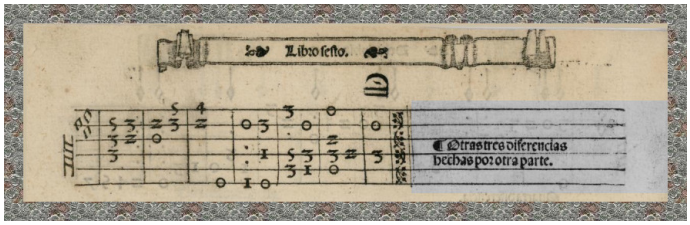




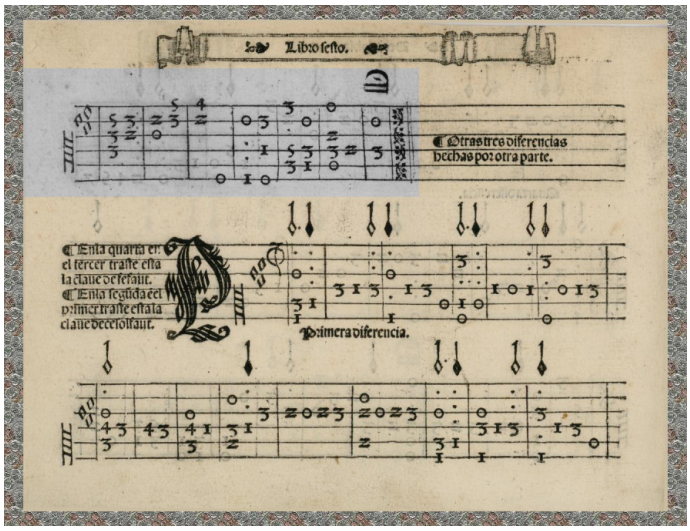


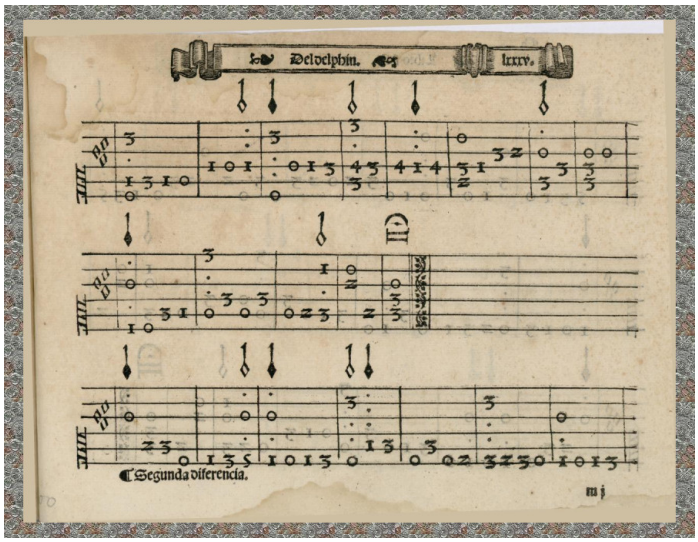


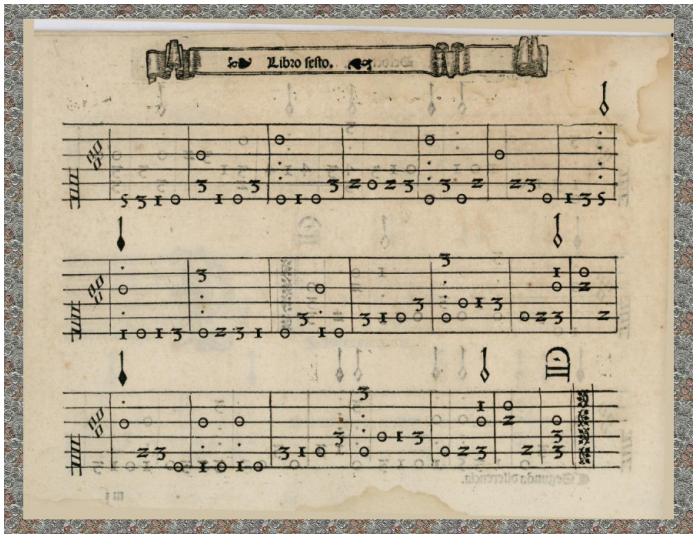


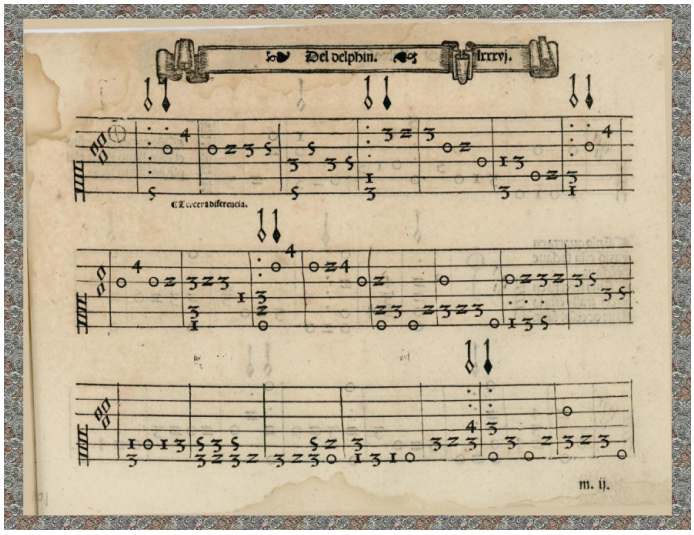


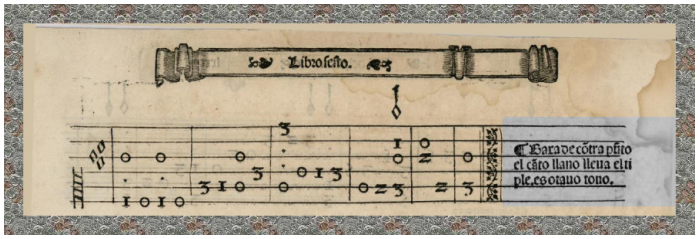
4.2 Otras tres diferencias / Hechas por otra parte



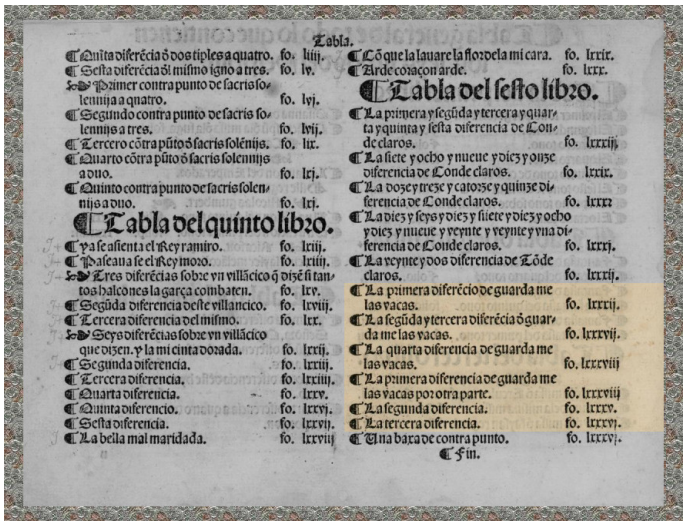








[Italienische Tabulatur / Italian tablature]

4.3 Kontext / Context

Cuatro diferencias ... &
Otras tres diferencias ...
... gehören zusammen / belong together.